

**No. 52555\***

---

**Brazil  
and  
Bosnia and Herzegovina**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Brasília, 23 January 2009**

**Entry into force:** 22 May 2010, in accordance with article 10

**Authentic texts:** Bosnian, Croatian, English, Portuguese and Serbian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Brazil, 1 February 2015

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Brésil  
et  
Bosnie-Herzégovine**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Conseil des Ministres de Bosnie-Herzégovine sur la suppression de visas en faveur des titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Brasília, 23 janvier 2009**

**Entrée en vigueur :** 22 mai 2010, conformément à l'article 10

**Textes authentiques :** bosniaque, croate, anglais, portugais et serbe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Brésil, 1<sup>er</sup> février 2015

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ BOSNIAN TEXT – TEXTE BOSNIAQUE ]

**SPORAZUM IZMEĐU VLADE FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZIL  
I VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE O OSLOBAĐANJU OD  
VIZA NOSITELJE DIPLOMATSKIH, ZVANIČNIH ILI SLUŽBENIH  
PUTOVNICA**

Vlada Federativne Republike Brazil

i

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine  
( u nastavku teksta "Strane"),

Želeći da jačaju prijateljske veze i suradnju između dvije zemlje ;

Priznavajući potrebu za olakšavanjem putovanja državljana, nositelja diplomatskih, zvaničnih odnosno službenih putovnica obje zemlje, na teritorij kako jedne tako i druge države,

Dogovorili su slijedeće uvjete:

**Članak 1.**

Državljeni jedne Strane, nositelji važeće diplomatske, zvanične ili službene putovnice, koji nisu akreditirani na teritoriju druge Strane, ulaze, tranzitiraju kroz, borave i izlaze sa teritorija druge Strane, bez vize, u periodu ne dužem od devedeset (90) dana od dana prvog ulaska.

**Članak 2.**

Produženje perioda navedenog u Članku 1. ovog Sporazuma odobrit će nadležne vlasti u zemlji prijema na temelju pismenog zahtjeva od strane diplomatske misije ili konzularnog predstavništva zemlje slanja.

**Članak 3.**

U slučaju da zemlja slanja nema diplomatsku misiju ili konzularno predstavništvo na teritoriju druge Strane, nositelji diplomatskih, zvaničnih ili službenih putovnica će se obratiti Odsjeku za konzularne poslove Ministarstva vanjskih poslova zemlje prijema.

#### **Članak 4.**

Državljeni jedne Strane, nositelji važećih diplomatskih, zvaničnih ili službenih putovnica koji su članovi diplomatskih misija i konzularnih predstavništava ili zaposlenici organizacija na teritoriju druge Strane, te članovi njihove obitelji koji žive sa njima i posjeduju važeću diplomatsku, zvaničnu ili službenu putovnicu imaju pravo ulaziti, tranzitirati kroz, boraviti i izlaziti sa teritorija druge Strane bez vize za vrijeme obnašanja dužnosti.

#### **Članak 5.**

Državljeni pomenuti u ovom Sporazumu mogu ulaziti, tranzitirati kroz i izlaziti sa teritorija Države druge Strane na svim graničnim prijelazima otvorenim za međunarodni putnički promet.

#### **Članak 6.**

Državljeni jedne Strane dužni su se pridržavati zakona i propisa na snazi na teritoriju druge Strane za vrijeme njihovog boravka.

#### **Članak 7.**

Ovaj Sporazum ne uskraćuje pravo jednoj Strani da zabrani ulazak ili da skрати vrijeme boravka građanima druge Strane koje smatra nepoželjnim.

#### **Članak 8.**

1. Strane će razmijeniti, putem diplomatskih kanala, uzorke njihovih važećih diplomatskih, zvaničnih ili službenih putovnica, navedenih u ovom Sporazumu, najkasnije trideset (30) dana od dana potpisivanja ovog sporazuma.

2. U slučaju uvođenja novih diplomatskih, zvaničnih ili službenih putovnica ili izmjene postojećih, Strane će jedna drugoj dostaviti, putem diplomatskih kanala, uzorke navedenih putovnica uz detaljne informacije o njihovim karakteristikama i primjenjivosti, najkasnije trideset (30) dana prije njihove primjene.

#### **Članak 9.**

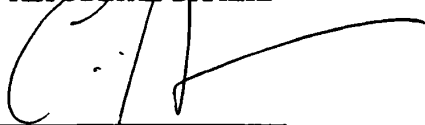
Iz sigurnosnih razloga, zbog javnog reda ili javnog zdravlja, svaka Strana može suspendirati primjenu ovog Sporazuma u cjelosti ili djelomično. O bilo kojoj takvoj mjeri, kao i prestanku takve suspenzije, obavijestit će se druga Strana, što je moguće prije, kroz diplomatske kanale.

### Članak 10.

1. Ovaj Sporazum će stupiti na snagu u roku od trideset (30) dana od dana druge diplomatske note kojom Strane obavještavaju jedna drugu da su ispunjeni državni zakonski uvjeti potrebni da bi ovaj Sporazum stupio na snagu i da će ostati na snazi na neodređen vremenski rok.
2. Ovaj Sporazum može biti izmjenjen ili dopunjen uz zajednički pristanak Strana, putem diplomatskih kanala. Izmjene ili dopune će stupiti na snagu na način naveden u stavku 1 ovog Članka.
3. Svaka Strana može, u bilo kojem trenutku, pismeno i putem diplomatskih kanala, obavijestiti drugu stranu o namjeri da raskine ovaj Sporazum. Raskid će stupiti na snagu u roku od devedeset (90) dana od obavijesti.

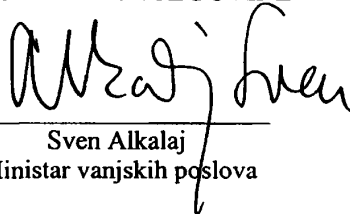
Sastavljeno u Braziliji, dana 23. siječnja 2009. godine, u dva primjerka, na hrvatskom, srpskom, bosanskom, portugalskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, engleski tekst će biti opredjeljujući.

**ZA VLADU FEDERATIVNE  
REPUBLIKE BRAZIL**



Celso Amorim  
Ministar vanjskih poslova

**ZA VIJEĆE MINISTARA  
BOSNE I HERCEGOVINE**



Sven Alkalaj  
Ministar vanjskih poslova

[ CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE ]

**SPORAZUM IZMEĐU VLADE FEDERATIVNE REPUBLIKE BRAZIL I  
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE O OSLOBAĐANJU OD  
VIZA NOSIOCE DIPLOMATSKIH, ZVANIČNIH ILI SLUŽBENIH PASOŠA**

**Vlada Federativne Republike Brazil**

**i**

**Vijeće ministara Bosne i Hercegovine  
( u nastavku teksta "Strane"),**

**Želeći da jačaju prijateljske veze i saradnju između dvije zemlje ;**

**Priznavajući potrebu za olakšavanjem putovanja državljana, nosilaca diplomatskih, zvaničnih odnosno službenih pasoša obje zemlje, na teritoriju kako jedne tako i druge države,**

**Dogovorili su slijedeće uslove:**

**Član 1.**

**Državljeni jedne Strane, nosioci važećeg diplomatskog, zvaničnog ili službenog pasoša, koji nisu akreditirani na teritoriju druge Strane, ulaze, tranzitiraju kroz, borave i izlaze sa teritorija druge Strane, bez vize, u periodu ne dužem od devedeset (90) dana od dana prvog ulaska.**

**Član 2.**

**Produženje perioda navedenog u Članu 1. ovog Sporazuma odobrit će nadležne vlasti u zemlji prijema na osnovu pismenog zahtjeva od strane diplomatske misije ili konzularnog predstavništva zemlje slanja.**

**Član 3.**

**U slučaju da zemlja slanja nema diplomatsku misiju ili konzularno predstavništvo na teritoriju druge Strane, nosioci diplomatskih, zvaničnih ili službenih pasoša će se obratiti Odsjeku za konzularne poslove Ministarstva vanjskih poslova zemlje prijema.**